

КУНДОЗЕРОВА Мария Владимировна / KUNDOZEROVA Maria

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН / Institute of Linguistics, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences

Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk

maria.vlasova@mail.ru

БАЗА ДАННЫХ «КАРЕЛЬСКИЕ РУНЫ»: ИДЕЯ СОЗДАНИЯ, КОНЦЕПЦИЯ, ПЕРСПЕКТИВЫ*

DATABASE KARELIAN RUNES: IDEA OF CREATION, CONCEPT, PROSPECTS

Abstract: The article discusses the idea of creating a unified digital database *Karelian Runes* and its first implementation as a collection based on the open corpus of the Veps and Karelian languages *VepKar*. The concept of a database containing Karelian runes of various genres is based on foreign experience and corresponds in structure to the Old Poems of the Finnish People (SKVR) corpus. The presence of a digital corpus of runes will allow in the future, within the framework of international activities, to integrate the Karelian database with the databases of Finland and Estonia in order to use a single toolkit for comparative analysis of folklore material developed by foreign colleagues within the framework of the FILTERI project.

Ключевые слова / Keywords: Карельские руны, база данных, коллекция рун, цифровой корпус, ВепКар, древние руны финского народа / Karelian runes, database, rune collection, digital corpus, VepKar, Old Poems of the Finnish People

Предыстория и идея создания

Карельская руническая поэзия (или так называемая «поэзия калевальской метрики») представляет собой конгломерат рун разных жанров (эпические, лирические, лиро-эпические, заговорные/заклинательные, кумулятивные, исторические, колыбельные, свадебные руны). Все эти произведения объединяет то, что их исполняли единым руническим размером («калевальская метрика», «калевальский стих»). Он близок четырехстопному хорею, нерифмованный, аллитерационный.

История собирания, изучения и публикации карельских рун насчитывает уже более двух столетий. За это время собирателями разных стран от карельских исполнителей были записаны сотни и тысячи вариантов рунических произведений. Оригиналы этих вариантов в виде рукописных или аудиозаписей хранятся в архивах России, Финляндии и Эстонии. Часть материалов опубликована в виде сборников, совокупность которых, ввиду разного подхода к систематизации материала и отличных принципов издания, представляет собой довольно пеструю картину. В поисках той или иной руны исследователь вынужден вникать в структуру каждого сборника, зачастую натываясь на ошибки, описки, несоответствия паспортизации архивным данным, повторные публикации одних и тех же текстов, на отсутствие

* Статья подготовлена в рамках плановой темы НИР Карельского научного центра РАН (рег. № 121070800089-0).

простой и понятной системы поиска. Архивные же материалы и вовсе остаются недоступными для многих исследователей.

Карельскими фольклористами до сих пор не издано ни одного сборника, который был бы посвящен сразу всем жанрам рунической поэзии Карелии (хотя многотомник «Руны Карелии» числился в планах ИЯЛИ КарНЦ РАН (бывшего КНИИ) еще в 1930-х гг.¹). Это связано с традициями изучения карельского фольклора в Карелии. В первую очередь изучался эпос и его мифологическая основа², взаимосвязи с эпической поэмой «Калевалой», поэтому сборники содержали в основном эпические руны³. Параллельно получило развитие изучение регионального фольклора. Сборники стали охватывать фольклорный репертуар той или иной группы карелов⁴. При этом руническая поэзия, хоть и представлена на первых позициях, теряется в общей массе других жанров устного народного творчества региона.

Впервые попытка создания единого свода карельских рун разных жанров была предпринята фольклористом В. Я. Евсеевым в 1970-е гг. Им было подготовлено издание «Руны карельского народа»⁵ (*Karjalan kansan runot*), которое увидело свет лишь частично. Предполагалось, что в издание войдут избранные карельские руны из архивов Карелии и Эстонии, собранные в период с 1927 г. по 1973 г.⁶ В предисловии отмечается, что в «сборнике имеется больше десятка разных жанровых разделов»⁷, которые, однако, не перечислены. Из дальнейшего (не очень ясного) описания структуры можно уловить, что в сборнике, согласно терминологии автора-составителя, планировались, кроме эпических и исторических рун, разделы с балладами, трудовыми песнями, заклинательными рунами, детским фольклором и отдельно колыбельными песнями, лирическими, свадебными и другими обрядовыми, игровыми, хороводными песнями с калевальской метрикой⁸. Во многом такое деление на разделы было заимствовано, как пишет сам

¹ Миронова В. П. К истории публикации карельских рун // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43. № 7. С. 109. URL: <https://uchzap.petrso.ru/journal/article.php?id=673> (27.12.2022).

² Иванова Л. П. Изучение вепсской и карельской мифологии в ИЯЛИ: имена, научные исследования и важнейшие результаты // Бубриховские чтения: Карельская научная школа исследования прибалтийско-финских языков и культур. Петрозаводск, 2016. С. 80–90.

³ Например: Карелиян эпическоит пает / Сост. И. Пажлаков. Петрозаводск: Карельской государственной издательства, 1939; Карельские эпические песни / Предисловие, подгот. текстов и коммент. В. Я. Евсеева. М.; Л., 1950; *Anuksen karjalazien eepizet pajot / Kokoonpannut V. Mironova. Petroskoi*, 2007.

⁴ Песенный фольклор кестеньгских карел = *Kiestingin kanšanlauluja*. Петрозаводск, 2020; Устная поэзия тунгудских карел. Петрозаводск, 2000; Фольклорные традиции Ведлозерья. Петрозаводск, 2013; Музыкально-фольклорные традиции Северной Карелии = *Vienan Karjalan kansanrunoutta*: (Из собрания фольклорного архива Петрозаводской государственной консерватории). Петрозаводск, 2013.

⁵ *Karjalan kansan runot. Kokoonpannut V. Jevsejev. Tallinn, 1976; I.1980. II.*

⁶ *Jevsejev V. Alkulause // Karjalan kansan runot / Kokoonpannut V. Jevsejev. Tallinn, 1976. I. Kalevalanaiheiset kertovaiset runot. S. 5.*

⁷ *Ibid. S. 20.*

⁸ *Ibid. S. 20.*

составитель⁹, из структуры многотомного издания «Древних рун финского народа» (о котором чуть позже). Кроме этого, сборник должен был содержать богатый научный аппарат: примечания/комментарии, указатель тем и функций текстов, указатель исполнителей, указатель географических названий, словарь малопонятных слов, а также нотировки, подготовленные У. Колк и Т. Кертту. Из всего перечисленного в свет вышли только первые две книги-раздела: «Калевальские эпические руны»¹⁰ (160 текстов) в 1976 г. и «Другие эпические руны. Исторические руны»¹¹ (115 и 26 текстов соответственно) в 1980 г. Обе книги содержат лишь тексты на оригинале с минимальной паспортизацией без оглавления и научного аппарата (исключение — вступительная статья на финском языке и ее резюме на русском и немецком языках в первой книге). Таким образом, первая попытка создания единого свода карельских рун оказалась не вполне удачной (по неизученным пока причинам¹²), и на 40 с лишним лет была забыта.

С тех пор изучение традиции рунопения в связи с развитием информационных технологий вышло на новый уровень. Начиная с 2015 г. карельскими фольклористами была реализована серия проектов, в результате чего в сети интернет появился электронный ресурс «Сказители Карелии: электронная энциклопедия»¹³. Ресурс содержит информацию не только о карелоязычных, но и о русских сказителях Карелии: биографические данные и фотоматериалы по каждому исполнителю, особенности его репертуара, образцы фольклорных произведений (рукописные, печатные, звуковые)¹⁴. Следующим логическим шагом должно стать создание ресурса самих фольклорных произведений, в первую очередь — рунической поэзии.

Идея создания цифрового корпуса карельских рун в очередной раз, но уже с новой силой, зазвучала в 2021 г., когда в Республике Карелия на официальном уровне проводился Год карельских рун. К карельскому фольклору было приковано пристальное внимание, и необходимость существования общедоступного корпуса текстов рун с переводом на русский язык особенно четко проявилась в среде творческой интеллигенции. Создание же подобного корпуса, который бы служил не только источником текстов для широкой аудитории, но и рабочим инструментом в изучении карельского и шире — финно-угорского фольклора, под силу лишь узким специалистам — фольклористам со знанием карельского языка и специфики

⁹ Ibid. S. 7.

¹⁰ Karjalan kansan runot. I.

¹¹ Karjalan kansan runot / Kokoonpannut V. Jevsejev. Tallinn, 1980. II. Muita kertovaisia runoja. Historiallisia runoja.

¹² Архив с материалами по данному сборнику и переписка с эстонскими коллегами, которая предположительно может пролить свет на причины остановки публикации последующих книг сборника, находятся в личном архивном деле В. Я. Евсеева в Национальном архиве РК (фонд № Р-3717).

¹³ Сказители Карелии: Электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://illh.ru/KC2/> (24.10.2022).

¹⁴ Миронова В. П. Карельские рунопевцы: к вопросу о создании электронного ресурса // Кижский вестник. Вып. 17. Петрозаводск, 2017. URL: <https://kizhi.karelia.ru/library/vestnik-17/1850.html> (24.10.2022).

рунического материала. А их в нашей стране совсем немного. И приступая к созданию такого корпуса нам необходимо учитывать опыт наших коллег за рубежом.

Зарубежный опыт: «База данных *Suomen kansan vanhat runot*»

Записи материалов, сделанные финскими собирателями, хранятся в архивах Финляндии, и благодаря стараниям представителей финской фольклористической школы большая их часть была опубликована в 34-томном издании «Древние руны финского народа»¹⁵. В это издание наряду с карельской рунической поэзией вошла поэзия ижоры, финнов и води. Издание содержит 89247 текстов рун разных жанров. В 1990-е гг. это собрание рун было оцифровано, и с 2004 г. оно в виде открытого источника размещено в интернете во всеобщем доступе под названием «База данных *Suomen kansan vanhat runot*» (далее — СКВР) (*SKVR-tietokanta*)¹⁶. База данных снабжена системой расширенного поиска: по месту записи, собирателю, по заголовку (жанрам, сюжетам и темам), по времени записи, по номеру текста в СКВР, по содержанию. В 2008 г. «База данных СКВР» была размещена в системе *Octavo*, которая разрабатывается специально для поддержки гуманитарных исследований корпусов текстов и связанных с ними метаданных. Идея системы состоит в том, чтобы предложить пользователю широкие возможности для ограничения нужной части материала с помощью как внутренних текстовых, так и связанных с текстом параметров метаданных¹⁷.

«База данных СКВР» стала прототипом для создания базы данных эстонских рун (*Eesti regilaulude andmebaas (ERAB)*)¹⁸, которая содержит 100034 текста — почти две трети всех текстов песен *regilaulu*, найденных в эстонских архивах¹⁹. Дальнейшее сотрудничество финских и эстонских коллег способствовало появлению проекта *FILTER*²⁰, который направлен на создание новых аналитических инструментов и подходов для изучения обширной эстонско-карело-ижорско-финской устной поэзии. Участниками проекта выступают Финское литературное общество, Университет г. Хельсинки и Фольклорный архив Эстонского литературного музея. В рамках проекта создан пользовательский веб-интерфейс «Рунореги» (*Runoregi*), который объединил четыре независимые базы данных (корпус СКВР, корпус эстонских рун (песен *regilaulu*), неопубликованные коллекции рун архива Финского литературного общества, а также подборку литературно обработанных рун — таких, как «Калевала» и сборники стихов XIX в.). Кроме этого интерфейс предоставляет

¹⁵ Suomen kansan vanhat runot. Helsinki, 1908–1997. I–XV.

¹⁶ SKVR-tietokanta — kalevalaisten runojen verkkopalvelu [Электронный ресурс]. URL: <https://skvr.fi/> (24.10.2022).

¹⁷ Kallio, K., Mäkelä E. Suullisen runon sähköisestä lukemisesta // Elore. 2019. Vol. 26. Nr. 2. S. 28. URL: <https://journal.fi/elore/article/view/84570> (27.12.2022).

¹⁸ Eesti regilaulude andmebaas [Электронный ресурс]. URL: <https://www.folklore.ee/regilaul/andmebaas/?ln=en> (24.10.2022).

¹⁹ Eesti regilaulude andmebaas (ERAB) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.folklore.ee/regilaul/andmebaasist> (24.10.2022).

²⁰ FILTER (*Formulaic intertextuality, thematic networks and poetic variation across regional cultures of Finnic oral poetry*, Academy of Finland, 2020–2024, leaded by Kati Kallio).

инновационные алгоритмы обнаружения сходства и визуализации, позволяющие пользователю быстро перемещаться между текстами, читать похожие тексты в параллельном представлении, находить строки и отрывки текстов независимо от языковых вариаций²¹.

Очевидно, что материал карельских архивов мог бы быть интегрирован в уже готовую поисковую и аналитическую систему, что заметно расширило бы возможности исследователей карельского фольклора, но отсутствие единой цифровой базы данных карельских рун, а теперь еще и обострение политической ситуации, отодвигают эту возможность на неопределенный период.

Тем не менее, некоторые шаги в сторону создания корпуса карельских рун были предприняты. Для этого была намечена концепция, содержащая описание цели, материала, инструментария и перспектив использования корпуса карельских рун.

Концепция базы данных «Карельские руны»

Цель — объединение всех карельских рунических текстов разных жанров (опубликованных и неопубликованных) в единую базу, которая подчинена единой системе навигации по материалу.

Структура базы данных соответствует структуре корпуса «Древних рун финского народа» («Базы данных СКВР»): материал систематизируется по жанровому признаку (эпические руны, лирические руны, руны различной приуроченности (*erilaisissa tilanteissa*), свадебные руны, детский рунический фольклор, заговорные/заклинательные руны, небольшие руны (малые жанры), далее — по сюжетам, темам, функциям (в зависимости от жанра).

Источниками материала для базы данных в первую очередь станут опубликованные сборники карельских рун²², далее — рукописный архив Карельского научного центра РАН (КарНЦ РАН), Фонограммархив Института языка, литературы и истории (ИЯЛИ) КарНЦ РАН и архивы других организаций (например, Фонограммархив научной библиотеки Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова).

База данных будет снабжена системой поиска по жанрам, сюжетам и темам, исполнителю, собирателю, месту и времени записи. Тексты будут представлены на языке оригинала и, при наличии перевода, на русском языке.

Размещение текста руны в базе данных будет приравниваться к публикации фольклорного текста, на который пользователи должны будут указывать ссылку.

²¹ Maciej, J., Kallio, K., Sarv, M. Exploring Finnic written oral folk poetry through string similarity // Digital Scholarship in the Humanities [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://doi.org/10.1093/llc/fqac034> (24.10.2022).

²² Карельский сборник. Л., 1929; Карельские эпические песни. М.; Л., 1950; Карело-финский народный эпос: в 2 кн. М., 1994; Песенный фольклор кестеньгских карел; Рода нашего напевы: избранные песни рунопевческого рода Перттуненов. Петрозаводск, 1985; Устная поэзия тунгудских карел. Петрозаводск, 2000; *Anuksen karjalazien eepizet rajot; Karjalan kansan runot. I–II; Suomen kansan vanhat runot. I, II, VII и др.*

Первое воплощение

База данных получила свое первое воплощение в виде коллекции «Карельские руны» на базе открытого корпуса вепского и карельского языков ВепКар²³. Работа по наполнению коллекции (в рамках плановых тем) ведется фольклористом, научным сотрудником ИЯЛИ КарНЦ РАН М. В. Кундозеровой, программированием занимается ведущий инженер-исследователь Института прикладных математических исследований КарНЦ РАН Н. Б. Крижановская.

Цель коллекции на данный момент — объединить опубликованные и неопубликованные варианты рун карелов Кестеньгского края, систематизировать собранный материал по жанрово-сюжетному признаку, создать указатель тем и мотивов. В качестве источников материала используется сборник «Песенный фольклор кестеньгских карел», база данных «СКВР», рукописный архив КарНЦ РАН, Фонограммархив ИЯЛИ КарНЦ РАН.

Титульная страница включает краткое описание коллекции и перечень жанровых разделов: эпические руны, заговорные/заклинательные руны, свадебные руны, детский фольклор. Эпические руны представлены сюжетами «Поиски дерева для лодки», «Состязание в сватовстве», «Пир в Пяйвёля», «Путешествие в Похьёлу». Заговорные/заклинательные руны представлены текстами заговора от пара в бане.

Каждый текст снабжен традиционными паспортными данными (координаты архивного хранения, данные об информанте (ФИО, год и место рождения), собиратель, место и год записи). Текст сопровождается переводом на русский язык, указанием мест более ранних публикаций. Для текста определяется языковая и диалектная принадлежность, жанр, основной сюжет и наличие контаминации с другими сюжетами, а также приводятся темы (реже мотивы) в порядке их появления в тексте. Все эти данные становятся активными ссылками, т. е. критериями для поиска (дополнительно возможно ограничение поиска внутри коллекции). К примеру, нажав на ФИО информанта, выводится список всех рунических произведений, записанных от него. Или же кликнув на одну из тем, выходит список текстов, в которых встречается такая же тема. Кроме возможности пользоваться развитой системой поиска, очевидным плюсом интеграции текстов рун в корпус ВепКара является автоматическая разметка слов, благодаря которой от слов в тексте идут отсылки на соответствующие значения в словарных статьях.

На сегодняшний день коллекция содержит порядка десяти текстов. На этом небольшом количестве текстов отработывается алгоритм заполнения бланка для добавления текста в корпус ВепКар, методика выявления тем и мотивов и внесения их в соответствующий указатель, принципы визуализации текстов в коллекции и результатов работы системы поиска. Все это необходимо сделать на начальном этапе для того, чтобы в будущем минимизировать редактирование программирования

²³ ВепКар: открытый корпус вепского и карельского языков [Электронный ресурс]. URL: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/collection/2> (24.10.2022).

коллекции и достичь максимальной автоматизации процесса наполнения базы данных.

Для оформления ссылки на конкретный текст из коллекции предлагается такой вариант (у каждого текста есть свой номер):

Текст № 4274 // Коллекция «Карельские руны» Открытого корпуса вепсского и карельского языков ВепКар. URL: ссылка на текст.

Перспективы

Создание единой базы данных карельских рун позволит ввести в научный оборот архивные тексты рун и объединить в одном месте опубликованные и неопубликованные варианты, благодаря чему можно будет провести учет количественных показателей рунического наследия (что на данный момент не представляется возможным), настроить единую систему поиска по определенным критериям.

Наличие цифрового корпуса рун позволит в будущем в рамках международной деятельности произвести интеграцию карельской базы данных с базами данных Финляндии и Эстонии для использования единого инструментария сопоставительного анализа данных. Особенно актуально это будет выглядеть в диахронической перспективе.

База данных «Карельские руны» может стать начальным или дополнительным звеном в разработке общего фольклорного корпуса Карелии, что потребует большего коллектива разработчиков и привлечения грантовых средств.

Список литературы

Иванова, Л. И. Изучение вепсской и карельской мифологии в ИЯЛИ: имена, научные исследования и важнейшие результаты / Л. И. Иванова // Бубриховские чтения : Карельская научная школа исследования прибалтийско-финских языков и культур. — Петрозаводск : [б. и.], 2016. — С. 80–90.

Миронова, В. П. К истории публикации карельских рун / В. П. Миронова // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. — 2021. — Т. 43, № 7. — С. 107–113. — URL: <https://uchzap.petsu.ru/journal/article.php?id=673>. — (27.12.2022).

Миронова, В. П. Карельские рунопевцы: к вопросу о создании электронного ресурса / В. П. Миронова // Кижский вестник. — Вып. 17. — Петрозаводск, 2017. [Электронный ресурс]. — URL: <https://kizhi.karelia.ru/library/vestnik-17/1850.html> (24.10.2022).

Jevsejev, V. Alkulause / V. Jevsejev // Karjalan kansan runot. Kokoonpannut V. Jevsejev. — Tallinn : Eesti Raamat. — 1976. — I. — S. 3–22.

Kallio, K. Suullisen runon sähköisestä lukemisesta / K. Kallio, E. Mäkelä // Elore. — 2019. — Vol. 26, nr. 2. — S. 25–40. — URL: <https://journal.fi/elore/article/view/84570/47790>. — (27.12.2022).

Maciej, J. Exploring Finnic written oral folk poetry through string similarity / J. Maciej, K. Kallio, M. Sarv // Digital Scholarship in the Humanities [Электронный ресурс]. — 2022. — URL: <https://doi.org/10.1093/llc/fqac034>. (24.10.2022).